

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

26 OCTOBRE 1966.

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES.

COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

Relevé des délibérations du Conseil des Ministres
autorisant de viser des dépenses
sur l'exercice 1966.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est communiqué aux Chambres législatives que, du 1^{er} au 30 septembre 1966, le Conseil des Ministres a pris treize délibérations autorisant les comptables des dépenses engagées à viser des dépenses sur l'exercice 1966 pour un montant total de 2 311 983 000 francs.

Le détail des dépenses en question est fourni dans le tableau ci-annexé.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Finances,

R. HENRION.

Voir;

134 (1965-1966) : 1 à 8.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

26 OKTOBER 1966.

BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Opgave van beslissingen van de Raad van Ministers
waarbij machtiging verleend is
uitgaven op het dienstjaar 1966 te viseren.

DAMES EN HEREN,

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat er van 1 tot 30 september 1966, dertien beslissingen door de Ministerraad werden getroffen, waarbij aan de rekenplichtigen der vastgelegde uitgaven machtiging werd verleend tot het viseren van uitgaven op het dienstjaar 1966 voor een totaal bedrag van 2 311 983 000 frank.

Het detail van de bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

De Minister van Financiën,

Zie:

134 (1965-1966) : 3 tot 8.

DELIBERATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES.

IËSLISSINGEN VAN DE MËNISTERRAAD.

B. - Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement.

B. - Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Paelement zullen aangevraagd worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaerc bedreq fin miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DES P.T.T. <i>Bndget</i> extraordinaire, art. 32.1. Intervention de l'Etat au titre d'avance, dans les charges d'amortissement du matériel volant ainsi que des équipements pour les ateliers d'entretien et de revision du matériel volant de la S.A.B.E.N.A.	16.IX.1966	1760	348	MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN EN VAN P.T.T. <i>Buitenque/one. begMting</i> , art. 32.4. Staatsbijdrage, als voorschot, in de lasten van de afschrijving van het vliegend materiel, alsmede van de uitrusting van de werkplaatsen voor onderhoud en revisie van het vliegend materiel van de S.A.B.E.N.A.

Justification.

Le crédit de 170 millions prévu est insuffisant pour faire face aux difficultés de trésorerie exceptionnelles rencontrées par la Sabena en raison de l'incidence des événements du Congo.

Il convient dès lors d'accorder à ladite société un montant de 318 millions; au titre d'avance payable anticipativement en 1966, par dérogation aux dispositions de l'article 33 C de ses statuts et correspondant au montant prévu de l'intervention récupérable.

Le recours à la délibération s'imposait afin de pouvoir procéder d'urgence à la liquidation de cette dépense.

Cette opération sera régularisée par l'inscription du crédit supplémentaire nécessaire au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Het uitgetrokken krediet van 170 miljoen volstaat niet om het hoofd te bieden aan de uitzonderlijke thesauriemoeilijkheden waarop de Sabena stuit wegens de terugslag van de gebeurtenissen in Kongo.

Het past diensgevolge aan de voormelde vennootschap een bedrag van 348 miljoen frank toe te kennen als voorschot dat in 1966 vooruitbetaalbaar is in afwijking van de bepalingen van artikel 33 C van haar statuten en overeenstemt met het vastgestelde bedrag van de verhaalbare tegemoetkoming.

De toevlucht tot het besluit was noodzakelijk ten einde dringend tot de vereffening van die uitgave te kunnen overgaan.

Die verrichting zal worden geregulariseerd door de uittrekking van het vereiste bijkrediet op het aanpassingsblad.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisée (en millions de francs) — Toegestaen bedraff (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR. <i>Budget</i> ordinaire, art. 34.09 (nouveau). Don aux victimes de la Turquie	16.IX.1966	1761	1	MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL. <i>Gewone begroting</i> , art. 34.09 (nieuw). Gift aan de slachtoffers van Turkije.

Justification.

Le recours à la délibération s'imposait afin de permettre la liquidation immédiate de cette aide humanitaire aux victimes des secousses sismiques qui ont ravagé la partie orientale de la Turquie.

Un crédit de 1 million de francs est sollicité au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Het bleek noodzakelijk zijn toevlucht te nemen tot een besluit ten einde de onmiddellijke vereffening mogelijk te maken van die menslievende hulp aan de slachtoffers van de aardbevingen die het oostelijk gedeelte van Turkije hebben verwoest.

Een krediet van 1 miljoen frank wordt op het aanpassingsblad aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date -- Datum	N° -- Nr	Montant autorisé (en millions de francs) -- Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES. <i>Budget ordinaire, art. 32.14.</i> Subvention complémentaire à l'industrie charbonnière.	16.IX.1966	1762	600	MINISTERIE V A.N. ECONOMISCHE ZAKEN. <i>Gewone begroting, art. 32.04.</i> Aanvullende toelage aan de steenkolenntijverheid.

Justification.

Des subventions complémentaires de 132, 300 et 325 millions ont été attribuées par décision des II, 18 mai et 8 juin 1966 du Comité ministériel de coordination économique et sociale; aux charbonnages belges.

Il s'est avéré indispensable et urgent de mettre à la disposition de l'industrie charbonnière une avance de 600 millions de francs. à valoir sur le montant de ces interventions.

Ces dépenses seront régularisées à charge d'un crédit supplémentaire sollicité au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Aanvullende toelagen van 132, 300 en 325 miljoen werden aan de Belgische kolenmijnen verleend bij beslissing van II., 18 mei en 8 juni 1966 van het Ministerieel Comité voor Economische en Sociale Coördinatie.

Het is noodzakelijk en dringend gebleken een voorschot van 600 miljoen frank ter beschikking van de steenkolennijverheid te stellen, in mindering van het bedrag van die tegemoetkomingen.

Die uitgaven zullen geregulariseerd worden ten laste van een op het aanpassingsblad aangevraagde bijkrediet.

NATURE DE LA DEPENSE	Date -- Datum	N° -- Nr	Montant autorisé (en millions de francs) -- Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS. <i>Budget extraordinaire, art. 73.04.</i> Travaux de construction à Zeebrugge d'un quai d'accostage spécial pour les navires destinés au transport de containers.	16.IX.1966	1763	57728 (crédit d'embarquement) (aanlegkrediet) 10 (crédit d'ordonancement) (ordonnancingskrediet)	MINISTERIE VAN OPENBARE VERKEN. <i>Buitenwettelijke begroting, art. 73.04.</i> Werken tot het bouwen van een geslakte aanlegkaai voor de containerschepen te Zeebrugge.

Justification.

La création d'un service régulier pour le trafic des containers entre Harwich et Zeebrugge nécessite la construction d'un quai d'accostage spécial à Zeebrugge: ces travaux doivent pouvoir être entamés sans délai.

Il résulte de l'adjudication à laquelle il a été procédé à cet effet, que le coût de ces travaux s'élève à 57 727 384 francs dont 10 000 000 à liquider au cours du présent exercice.

Ces dépenses seront régularisées par la voie du Feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

De oprichting van een regelmatige veerdienst voor containertrafik tussen Harwich en Zeebrugge vergt de bouw van een geschikte aanlegkaai te Zeebrugge; die werken moeten zonder uitstel kunnen aangevangen worden.

De kosten van die werken, zoals blijkt uit een daartoe uitgeschreven aanbesteding, bedragen 57 727 384 frank, waarvan 10 000 000 dienen vereffend te worden tijdens het lopend dienstjaar.

Die uitgaven zullen geregulariseerd worden door middel van het aanpassingsblad.

NATURE DE LA DEPENSE		AARD VAN DE UITGAVE	
Montant autorisé (en millions de francs) Toe-estaan bedrag (in miljoen frank)			
<u>Datum</u> Nr			
MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE. <i>Budget ordinaire, art. 12,35.</i> Intervention complémentaire pour la prophylaxie de la tuberculose.		MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN. <i>Geu'ole begroting, art. 12.35.</i> Aanvullende toelage voor de proivaxts tegen de tuberculose.	
16.JX.1966		1764 10	

Justification.

La partie du crédit prévu pour la prophylaxie de la tuberculose étant pratiquement épuisée, il s'ensuit que l'interruption des paiements placerait les centres de santé devant des difficultés financières insurmontables.

Il Y a donc lieu de pouvoir disposer de suite d'un montant de 10 000 000 de francs, à valoir sur un crédit supplémentaire sollicité au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Daar het uitgetrokken krediet bestemd voor de profylaxis tegen de tuberculose praktisch volledig opgebruikt is, vloeit daaruit dat het onderbreken der uitbetalingen de gezondheidscentra voor onoverkomelijke financiële moeilijkheden zou stellen.

Derhalve blijkt het noodzakelijk onmiddellijk over een bedrag van 10 000 000 frank te kunnen beschikken, in mindering van een bijkrediet dat op het aanpassingsblad is aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE		AARD VAN DE UITGAVE	
Montant autorisé (en millions de francs) Toegeestaan bedrag (in miljoen frank)			
<u>Date</u> <u>N°</u>			
<u>Datum</u> <u>Nr</u>			
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR. <i>Budget ordinaire, section II, art. 33.05.</i> Allocations pour frais d'études en vue du reclassement professionnel des personnes rentrées du Congo ou du Rwanda-Burundi.		MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL.. <i>Gewone begroting, sectie II, art. 33.05.</i> Toelagen voor studiekosten met het oog op de beroepsherklassering van uit Kongo en Rwanda-Burundi teruggekeerde personen,	
23.IX.1966		1765 1	

Justification.

Le recours à la délibération s'imposait afin d'assurer la liquidation normale de ces allocations,

Un crédit de 1 000 000 de francs est inscrit au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Het bleek noodzakelijk zijn toevlucht te nemen tot een besluit ten einde de normale vereffening van die toelagen mogelijk te maken.

Een krediet van 1 000 000 frank is op het aanpassingsblad uitgetrokken.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Detuni	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeestinn bearaq (in miljoeen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS. <i>Budget extruotdinaire. art. 73.07.</i> Ports maritimes et port autonome de Liège.	23.IX.1966	1766	700	MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN. Buitengewone begroting, art. 73.07. Zeehavens en autonome haven van Luik.

Justification.

Les crédits d'ordonnancement prévus sont insuffisants pour honorer les créances qui seront introduites avant la fin de l'exercice.

Des crédits supplémentaires de 700 000 000 de francs sont nécessaires pour assurer la liquidation de ces créances; ils sont sollicités au feuillet d'ajustement.

Le recours à la délibération s'imposait, le vote dudit feuillet ne pouvant être attendu.

Verantwoording.

De uitgetrokken ordonnanceringskredieten zijn ontoereikend om de schuldvorderingen te betalen, die vóór het einde van het dienstjaar ingediend zullen worden.

Bijkredieten van 700 000 000 frank zijn noodzakelijk voor de vereffening van die schuldvorderingen: zij zijn aangevraagd in het aanpassingsblad.

Het bleek noodzakelijk zijn toevlucht te nemen tot een besluit daar niet gewacht kan worden op de goedkeuring van het genoemde aanpassingsblad.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Detum	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeestesn bedrall (in miljoeen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS. <i>Budget ordinaire. art. 02.01.</i> Entretien et location de bâtiments destinés à l'Administration des Postes.	23.IX.1966	1767	5	MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN. Gewone begroting, art. 02.01. Onderhoud en huur van gebouwen bestemd voor het Bestuur der Posterijen.

Justification.

Il est de nécessité urgente de procéder aux locations et travaux nécessaires pour l'installation de bureaux de postes dans les différentes régions du pays.

Un crédit de 5 000 000 de francs est inscrit au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Er dient dringend te worden overgegaan tot de inhuren en werken die nodig zijn voor de vestiging van postkantoren in de verschillende landstreken.

Op het aanpassingsblad is een krediet van 5 000 000 frank uitgetrokken.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Dat/ill.	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeestruin bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA PREVOYANCE SOCIALE. <i>Budget des Pensions, art. 105.2.</i> Financement des pensions de retraite et de survie des assurés libres.	11.X.1966	1769	414 255	MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG. <i>Begroting, van de Pensioenen, art. 105.2.</i> Financiering van de rust- en overlevingspensioenen voor vrije verzekerden.

Justification.

La dotation annuelle de 400 000.000 de francs ainsi que les prêts d'un montant total de 240 000 000 de francs mis à la disposition de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, se sont avérés insuffisants pour couvrir entièrement l'excédent des dépenses du régime des assurés libres.

En présence de cette situation critique et en attendant le relèvement à intervenir du montant de la dotation, il est nécessaire d'allouer pour 1966 une subvention complémentaire de 414 255 000 francs.

Le recours à la délibération s'imposait afin de ne pas retarder le paiement de ces dépenses.

Un crédit de cet import est prévu au feuillet d'ajustement.

Verantwoordinq.

De [aarijksse dotatie van 400 000 000 frank, alsmede de leningen tot een gezamenlijk bedrag van 240 000 000 frank, die ter beschikking van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen werden gesteld, zijn ontoereikend gebleken om het uitgavenoverschot van de regeling voor vrij verzekerden volledig te dekken.

Met het oog op die kritieke toestand en in afwachting van de verhoging van het bedrag van de dotatie, dient voor 1966 een aanvullende toelage van 414 255 000 frank te worden verleend.

Het bleek noodzakelijk zijn toevlucht te nemen tot een besluit ten einde de betaling van die uitgaven niet te vertragen.

Op het aanpassingsblad is eeri krediet tot het beloop van dat bedrag uitgetrokken.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR. Budget ordinaire, art. 74.03. Achat de mobilier et de matériel divers non livrables par R.O.C.P.	30.IX.1966	1770	3,5	MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL. Gewone begroting, art. 74.03. Aankoop van meubilair en allerhande materiel, niet kverbaar door het C.B.B.

Justification.

Le recours à la délibération s'imposait afin de permettre rachat de mobilier et de matériel destinés aux postes diplomatiques et consulaires,

Un crédit de 3 500 000 francs est inscrit au feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Het bleek noodzakelijk zijn toevlucht te nemen tot een besluit ten einde de aankoop mogelijk te maken van meubilair en materieel voor de diplomatieke en consulaire posten.

Een krediet van 3 500 000 frank werd op het aanpassingsblad uitgetrokken.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES FINANCES. A défaut de paiement par la République démocratique du Congo, la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, le Trésor belge est autorisé à payer au cours du 1^{er} trimestre 1966, les pensions, rentes, allocations et autres avantages garantis par la loi du 14 mars 1960.	30.IX.1966	177J	160	MINISTERIE VAN FINANCIEN. 13ij het In geb'cke blijven van de betaling door de Democratische Republiek van Kongo, de Republiek van Rwanda en het Koninkrijk van Burundi, wordt de Belgische Schatkist gemachtigd in de loop van het 4^e trimester 1966, de pensioenen, renten, toelagen en andere door de wet van 11 maart 1960 gewaarborgde voordelen te betalen.

Justification.

Aucun crédit n'a été prévu au budget pour faire face à ces diverses dépenses,

Verantwoordinq.

Op de begroting werd geen enkel krediet uitgetrokken om aan die verschillende uitgaven het hoofd te bieden,

Il a été en effet estimé qu'il était inopportun d'inscrire au budget les crédits devant couvrir les dépenses assumées il titre de caution par la Belgique et décidé que la régularisation budgétaire de ces dépenses effectuées sous forme d'avances de trésorerie s'opérera via la loi des comptes,

Er werd inderdaad geoordeeld dat het ongelegen was op de begroting kredieten uit te trekken die de uitgaven meeten dekken, welke door België als borg werden ten laste genomen, en reus beslist dat de budgettaire regularisatie van die uitgaven welke onder vorm van schakistvoorschotten gedaan werden, door middel van de rekeningswet zal geschieden.

NATURE DE LA DEPENSE	Dille -- Datum	N° -- N°	Montant autorisé (en millions de francs) -- Toegestaan betreft (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'INTERIEUR. <i>Budget ordinaire, art. 01.01..</i> Dépenses diverses d'administration relatives à la mission de la Commission permanente pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges.	30.X.1966	1772	1,5	MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN. <i>Geioone begroting, art. 01.01.</i> Diverse bestuursuitgaven betreffende de opdracht van de Vaste Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen.

Justification,

L'installation de la Commission étant fixée au 1^{er} octobre 1966, il importait dès lors de disposer à cette date, des crédits nécessaires à son fonctionnement.

Un crédit de 1 500 000 francs est sollicité au feuillet d'ajustement.

C. - La délibération n° 1768 du 23 septembre 1966 a pour effet de compléter le texte de l'article 01.01 du budget extraordinaire des Travaux publics, afin de permettre l'imputation à charge de cet article, de dépenses relatives à l'aménagement du parc industriel de Ghlin-Baudour.

Elle ne présente aucune incidence budgétaire,

Verantwoording,

Aangezien de instelling van de Commissie op 1 oktober 1966 bepaald was, bleek het van belang op die datum over de kredieten te beschikken, die voor de werking ervan nodig zijn.

Een krediet van 1 500 000 frank wordt in het aanpassingsblad aangevraagd.

C. - Besluit n° 1768 van 23 september 1966 heeft tot doel de tekst van artikel 01.01 van de buitengewone begroting van Openbare Werken aan te vullen, ten einde de aanrekening van de uitgaven betreffende de aanleg van het industriepark te Ghlin-Baudour ten laste van dat artikel mogelijk te maken.

Het heeft geen enkele begrotingsterugslag.

RECAPITULATION
DES DELIBERATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES
INTERVENUES
DU 1^{er} JANVIER AU 30 SEPTEMBRE 1966.

SAMENVATTENDE OPGAVE
VAN DE BERAADSLAGINGEN VAN DE MINISTERRAAD
GENOMEN
VAN 1 JANUARI TOT 30 SEPTEMBER 1966.

Numéro — Nommer	Montant autorisé (en millions de francs) Toegeleien bedrag (in miljoenen frank)	
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont déjà été sollicités du Parlement (1) <i>Litqeven waarvoor de kredieten aan het Parlement reeds werden aangevraagd</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement (2) <i>Litqaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aannevraagd worden</i>
1738	50	—
1739	2	—
1710	60	—
1711	—	—
1712	130	—
1713	—	—
1714	—	—
1715	—	1,780
1716	2,215	—
1747	—	155
1748	7,500	—
1719	8,991	—
1750	—	1,700
1751	—	9,502
1752	—	155
1753	—	1557,692
1754	—	—
1755	—	2
1756	—	3,500
1757	—	1
1758	—	12
1759	—	—
1760	—	348
1761	—	1
1762	—	600
1763	—	57,728
1764	—	10
1765	—	10
1766	—	1
1767	—	700
1768	—	5
1769	—	—
1770	—	411,255
1771	—	3,500
1772	—	160
1772	—	1,500

(1) Ces crédits ont été votés, dont certains par voie d'amendement.

(2) Ces crédits sont pöllt la plupart, actuellement sollicités nu feulleton d'ajustement.

(1) Deze kredieten werden goedgekeurd waarvan sommige door middel van amendement.

(2) Deze kredieten zijn thans, voor het merendeel, op het aanpassingsblad aangevraagd.